

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Чагина Анастасия Петровна
Федорова Ирина Кимовна
Химинец Елена Михайловна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ИСПАНСКИЙ)**
Код УМК 94419

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык)) |
| форма обучения | очно-заочная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 10,11 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 8 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 288 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 56 |
| Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку | 56 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 232 |
| Формы текущего контроля | Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

Дисциплина является частью цикла дисциплин подготовки студентов по направлению «Лингвистика». Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Тема 0. Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицы ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация.

Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации. Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Письменный и устный перевод в некоторых сферах профессиональной коммуникации. Примеры перевода технических текстов: жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией. Примеры перевода юридических текстов. Примеры перевода публицистических текстов экономической тематики.

Стилистический аспект перевода. Жанровые особенности перевода примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов с высокой степенью культурно зависимого восприятия

Индивидуальный стиль автора. Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Предпереводческий анализ. Трудности понимания и интерпретации ИТ. Текстовые конвенции.

Стратегический выбор в зависимости от жанра ИТ. Стратегия формы и смысла. Стратегия ориентации на ИК и ПК.

Особенности перевода художественно-публицистического текста. Факторы, определяющие стратегический выбор: глобальный текст, функции ИТ и коррекция коммуникативного задания, требования заказчика и прогноз восприятия реципиентом, национально-культурные конвенции.

Сопоставительный анализ на примере профессионального перевода с русского языка на испанский.

Устный последовательный перевод с краткой записью публичных выступлений (предвыборная речь, выступления на м/н конференциях, саммитах и т. д.).

Обучающий контроль: письменный перевод художественно-публицистических текстов с двойной проверкой; устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов, перевод с листа. Основы краткой переводческой записи.

Переводческая этика.

Сочетание видов и жанров перевода в профессиональной переводческой деятельности

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих

их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.) Основы сокращенной переводческой записи.

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных

текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>

Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/14519>
3. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт Союза переводчиков России

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980 Международная ассоциация переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>Знает правила международного этикета. Умеет организовать свою деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика. Владеет навыками осуществления устного перевода в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает правила международного этикета. Умеет при консультативной поддержке организовать свою деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика. Владеет навыками осуществления устного перевода в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), допуская существенные и многочисленные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает правила международного этикета. Умеет организовать свою деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика. Владеет навыком осуществления устного перевода в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает правила международного этикета. Умеет организовать свою деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика. Владеет навыком осуществления устного перевода в различных коммуникативных ситуациях</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|------------------------------------|--|
| | | <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> |

ПК.13

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> | <p>Знает систему сокращённой переводческой записи. Умеет применять систему сокращённой переводческой записи. Владеет навыком ведения сокращённой переводческой записи и её использования при выполнении устного последовательного перевода в различных ситуациях.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает систему сокращённой переводческой записи. Умеет применять систему сокращённой переводческой записи, допуская существенные ошибки. Владеет навыком ведения сокращённой переводческой записи и её использования при выполнении устного последовательного перевода в различных ситуациях, допуская значительные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает систему сокращённой переводческой записи. Умеет применять систему сокращённой переводческой записи. Владеет навыком ведения сокращённой переводческой записи и её использования при выполнении устного последовательного перевода в различных ситуациях, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает систему сокращённой переводческой записи. Умеет применять систему сокращённой переводческой записи. Владеет навыком ведения сокращённой переводческой записи и её использования при выполнении устного последовательного перевода в различных ситуациях.</p> |

ПК.14

владеть этикой устного перевода

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|--|
| ПК.14 владеть этикой устного перевода | Знает основы этики устного перевода. Умеет принимать переводческие решения согласно переводческой этике. Владеет навыком ведения переводческой деятельности в соответствии с этикой устного перевода. | Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основы этики устного перевода. Умеет при консультативной поддержке принимать переводческие решения согласно переводческой этике. Не владеет навыком ведения переводческой деятельности в соответствии с этикой устного перевода. Хорошо Знает основы этики устного перевода. Умеет принимать переводческие решения согласно переводческой этике. Владеет навыком ведения переводческой деятельности в соответствии с этикой устного перевода, допуская отдельные неточности. Отлично Знает основы этики устного перевода. Умеет принимать переводческие решения согласно переводческой этике. Владеет навыком ведения переводческой деятельности в соответствии с этикой устного перевода. |

ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет соблюдать нормы лексической эквивалентности при переводе. Владеет навыком осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, с | Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.сти. Удовлетворительн Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет соблюдать нормы лексической эквивалентности при переводе, допуская многочисленные ошибки. Владеет навыком осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|----------------------------|---|---|
| | соблюдением норм лексической эквивалентности. | <p>Удовлетворительн языка, допуская многочисленные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет соблюдать нормы лексической эквивалентности при переводе. Владеет навыком осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, с соблюдением норм лексической эквивалентности, допуская отдельные неточности.</p> <p>Отлично Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода. Умеет соблюдать нормы лексической эквивалентности при переводе. Владеет навыком осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> |

ПК.12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|
| ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и | Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы и темпоральные характеристики исходного языка. Умеет принимать переводческие решения в соответствии с нормами исходного языка и языка перевода. Владеет навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением указанных норм. | <p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы и темпоральные характеристики. Умеет при консультативной поддержке принимать переводческие решения в соответствии с нормами исходного языка и языка перевода. Владеет навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением указанных норм, допуская многочисленные ошибки.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|------------------------------------|---|
| <p>темпоральных характеристик исходного текста</p> | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы и темпоральные характеристики. Умеет принимать переводческие решения в соответствии с нормами исходного языка и языка перевода. Владеет навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением указанных норм, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы и темпоральные характеристики. Умеет принимать переводческие решения в соответствии с нормами исходного языка и языка перевода. Владеет навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением указанных норм.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|----------------------------|---|--|
| Входной контроль | Тема 0. Входной контроль Входное тестирование | Знание основных глагольных конструкций испанского языка, представление о системе времен и наклонений, представление о стилистических особенностях публицистического текста культурологической тематики на испанском языке; умение соотносить значения языковых единиц исходного текста (ИТ) со статьями в лексикографических источниках и выбирать подходящее по значению слова в данном контексте; владение навыками оформления текста перевода (ПТ) средствами русского языка с соблюдением языковых норм языка перевода |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|--|
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание образующих жанровых характеристик существующих типов текстов и принципов устного перевода.</p> <p>Умение определять переводческую стратегию в зависимости от типа текста.</p> <p>Владение основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ); приемами устного перевода.</p> |
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание существующих стратегий письменного и устного перевода в зависимости от типа текста. Умение анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; применять существующие переводческие стратегии; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владение навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|---|--|
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание алгоритма предпереводческого анализа письменного текста. Умение производить лексико-грамматические трансформации. Владение приемами перефразирования при создании текста перевода, стилистическими нормами русского языка; основными приемами редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, приемами устного последовательного перевода с соблюдением правил поведения переводчика.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 0. Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ) | 2.2 |
| Создание текста перевода согласно нормам языка перевода | 1.5 |
| Выбор стратегии и методологии перевода | 1.3 |

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Определяет тип и жанр текста и выбирает переводческую стратегию | 10 |
| Осуществляет эквивалентный устный перевод | 7 |
| Оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка | 7 |

| | |
|---|---|
| Применяет базовые приемы письменного перевода | 6 |
|---|---|

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Осуществляет письменный перевод на основе предпереводческого анализа, применяя базовые приемы перевода | 10 |
| Осуществляет эквивалентный устный перевод | 7 |
| Оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка | 7 |
| Верные ответы на вопросы о понимании устного текста | 6 |

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|-------|
| Осуществляет предпереводческий анализ текста и находит межъязыковые соответствия указанным выражениям. | 10 |
| Осуществляет письменный перевод текстов, исходя из их коммуникативного задания и с учетом норм переводящего языка и культуры. | 10 |
| Осуществляет устный последовательный перевод на русский язык с соблюдением правил поведения переводчика в ситуации устного перевода. | 10 |
| Точно находит эквиваленты клише официально-делового стиля испанского языка в русском языке | 7 |
| Редактирует и форматирует ПТ в компьютерном текстовом редакторе | 3 |

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|---|
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>Тема 1.Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе, принципов сокращенной переводческой записи. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|--|
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p> | <p>Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | <p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе; навыками устного последовательного перевода с соблюдением переводческой этики и с использованием сокращенной переводческой записи.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Осуществляет письменный перевод с испанского языка на русский язык с учетом различия норм в переводящей и исходящей культурах и оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе. | 9 |
| Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи | 7 |
| Дает верные ответы на вопросы о понимании устного текста | 6 |
| Точно находит межъязыковые соответствия клише официально-делового стиля | 5 |
| Осуществляет предпереводческий анализ текста на основе определения его жанрово-стилевой принадлежности. | 3 |

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности | 13 |
| Осуществляет устный перевод с соблюдением норм синтаксической и стилистической эквивалентности, с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением переводческой этики | 10 |
| Представлен предпереводческий анализ устного текста | 7 |

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности и оформлением ПТ в текстовом редакторе | 17 |
| Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением профессиональной этики переводчика | 10 |
| Осуществляет предпереводческий анализ письменного текста и дает обоснование избранной стратегии перевода | 7 |
| Представлен предпереводческий анализ устного текста | 6 |